

アンデルセン童話研究(その2)

堀内康人・一ノ瀬和子・由川裕子・中村則子

The Study of Andersen's Fairy Tales II

Yasuto HORIUCHI, kazuko ICHINOSE, Hiroko YOSHIKAWA, Noriko NAKAMURA

For a long time, Andersen's many fairy tales were familiar with boys and girls in Japan. One of these, an ugly duckling was translated into Japanese in the first stage of Meiji. We picked up 20 ugly ducklings from the books which were published in the period of Meiji, Taisho and Showa. In what extent popularization and simplifying of these tales were successfully achieved? What is the Raison d'être of these tales? To these questions we are going to answer in this paper.

研究の目的

本研究は日本保育学会第24回大会に発表されたものに続く研究である。われわれは最終的にはアンデルセン童話と幼児とを関連させて研究するのが目的であるが、本研究においては、幼児より高い年齢の子どもも少年少女と、アンデルセン童話とを関連させての考察を進めることにする。

アンデルセン童話「みにくいあひるの子」は明治41年、百島操によって本邦最初に翻訳された。その「みにくいあひるの子」をそれに続く明治・大正・昭和3期にわたって選びだし、それらの「みにくいあひるの子」がどのように通俗化され、少年少女向きへと改作され再話化されていったかについて考察しようとするものである。

研究の方法

(1) 明治・大正・昭和にわたって(昭和22年大畑末吉アンデルセン童話完訳まで)選びだした「みにくいあひるの子」は次の通りである。

明治初期：百島操・内山春風・上田万年

大正期：中島孤島・長田幹彦・森川憲之助・少年通俗教育会編・葉多黙太郎・竹友藻風・楠山正雄・大山泉

昭和期：鈴木三重吉・玉川学園出版部(谷口武編)・社修之助・豊島次郎・楠山正雄・

大畑末吉・芦谷芦村・大日本雄弁会講談社版(北川千代編)・平林広人の訳、編による総計20の「みにくいあひるの子」を資料として選びだした。

(2) 岩波文庫所載の大畑末吉訳のアンデルセン童話の初版訳者序に「この本はアンデルセンの Eventyrog Historier の訳であります。(略)訳の底本には Hans Brix と Anker Jensen の両

東京家政大学研究紀要第13集

(表 1)

区分	項目	昭和14年		明治41年		明治44年		明治44年		大正6年		大正11年		大正11年		大正13年		大正13年		大正13年		大正13年		昭和2年		昭和7年			
		A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	
1	総数	221	100	143	65	192	87	147	67	145	66	131	59					102	46	152	69	166	75			65	29	102	46
	漢字	33	15	56	39	76	40	65	44	40	28	41	31					42	41	56	37	50	30			13	20	24	23
	仮名	188	85	87	61	116	60	82	56	105	72	90	69					60	59	96	63	116	70			52	80	78	77
	…																	1											
	…					2																							
2	総数	158	100	114	72	121	77	121	77	106	67	75	47					172	109	122	77	142	90			190	120	19	12
	漢字	34	22	43	38	49	40	53	44	32	30	23	31					57	33	39	32	45	32			28	15	4	21
	仮名	124	78	71	62	72	60	68	56	74	70	52	69					115	67	83	68	97	68			162	85	15	79
	…																												
	…			1		1																							
3	総数	697	100	362	52	613	88	547	78	507	73	515	74	523	75	637	91	513	73	623	89	264	38	1,537	221	339	49		
	漢字	80	11	108	30	187	31	177	32	113	22	118	23	122	23	178	28	116	23	118	19	10	4	182	12	39	12		
	仮名	617	89	254	70	426	69	370	68	394	78	397	77	401	77	459	72	397	77	505	81	254	96	1,355	88	300	88		
	…			6		4																							
	…			1		6				1										1									
4	総数	556	100	494	89	573	103	446	80	484	87	549	99	463	83	566	102	474	85	533	96	302	54	645	116	400	72		
	漢字	66	12	154	31	155	27	133	30	101	21	125	23	111	24	106	19	110	23	74	14	9	3	79	12	47	12		
	仮名	490	88	340	69	418	73	313	70	383	79	424	77	352	76	460	81	364	77	459	86	293	97	566	88	353	88		
	…			6		11																							
	…			1						1				1															
5	総数	213	100			203	95	139	65	180	85	168	80	176	83	272	128	175	82	179	84	114	54	449	211	174	81		
	漢字	24	11			56	28	42	30	38	21	46	27	41	23	73	27	38	22	29	16	2	2	72	16	25	14		
	仮名	189	89			147	72	97	70	142	79	122	73	135	77	199	73	137	78	150	84	112	98	377	84	149	86		
	…					3																							
	…			8		1		1										1		2									
6	総数	517	100	295	57	379	73	385	74	347	67	365	71	291	56	273	53	363	70	414	80	170	33	531	103	329	64		
	漢字	66	13	94	32	112	30	139	36	99	29	108	30	87	30	82	30	101	28	97	23	6	4	67	13	57	17		
	仮名	451	87	201	68	267	70	246	64	248	71	257	70	204	70	191	70	262	72	317	77	164	96	464	87	272	83		
	…			2		3																							
	…			10		2														4						2			
7	総数	1,736	100	1,050	60	1,536	88	1,348	77	1,221	70	1,086	63	1,002	58	710	81	1,438	83	1,500	86	162	9	1,426	82	486	28		
	漢字	187	11	329	31	460	30	443	33	332	27	295	27	281	28	193	27	313	22	292	19	3	2	168	12	79	16		
	仮名	1,549	89	721	69	1,076	70	905	67	889	73	791	73	721	72	517	73	1,125	78	1,208	81	159	98	1,258	88	407	84		
	…			6		11																							
	…			3		3														3		1							
8	総数	1,718	100	743	43	1,683	98	1,424	25	1,333	78	1,262	73	1,225	71	1,147	67	1,336	72	1,606	93	434	25	2,003	117	1,102	64		
	漢字	218	13	247	33	533	32	486	34	385	29	365	29	346	28	366	32	332	25	358	22	13	3	245	12	148	13		
	仮名	1,500	87	496	67	1,150	68	938	66	948	71	897	71	879	72	781	68	1,004	75	1,248	78	421	97	1,758	88	954	87		
	…					13																							
	…			4		5																							

昭和7年		昭和8年		昭和13年		昭和16年		昭和17年		昭和22年	
N		O		P		Q		R		S	
字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%
90	41	91	41	153	69	173	78			167	76
6	7	3	3	38	25	25	14			27	16
84	93	88	97	115	75	148	86			140	84
58	37			136	86	108	68	140	89	187	118
5	9			44	32	13	12	16	11	25	13
53	91			92	68	95	88	124	89	162	87
332	45	445	64	650	93	598	86	814	117	751	108
16	5	11	2	115	18	51	9	73	9	66	9
316	95	434	98	535	32	547	91	741	91	685	91
				1				2		2	
						4				9	
				533	96	364	65	543	98	593	107
				72	14	38	10	36	7	48	8
				461	86	326	90	507	93	545	92
				1		1		4		1	
										15	
										1	
124	58	151	71	185	87	151	71	180	85	200	94
11	9	5	3	27	15	22	15	21	12	22	11
113	91	146	97	158	85	129	85	159	88	178	89
						2		2		5	
5	16	241	47	477	92	357	69	497	96	498	96
7	8	6	2	95	20	47	13	44	9	57	11
78	92	235	98	382	80	310	87	453	91	441	89
				1				1		1	
						3				9	
398	23	769	44	1,564	90	1,323	76	1,616	93	1,930	111
18	5	11	1	288	18	170	13	114	7	155	8
380	95	758	99	1,276	32	1,153	87	1,502	93	1,775	92
		2		1		1		5		2	
		2				1				29	
1,073	62	612	36	1,660	97	1,420	83	1,658	97	1,889	110
74	7	14	2	345	21	191	13	154	9	197	10
999	93	598	98	1,315	79	1,229	87	1,504	91	1,692	90
				1				2		1	
				1						19	
										2	

訳編著者名

- A—大畑末吉
 - B—百島操
 - C—内山春風
 - D—上田万年
 - E—長田幹彦
 - F—森川憲之助
 - G—少年通俗教育会編
 - H—葉多黙太郎
 - I—竹友藻風
 - J—楠山正雄
 - K—大山泉
 - L—鈴木三重吉
 - M—玉川学園出版部
(谷口武編)
 - N—社修之助
 - O—豊島次郎
 - P—楠山正雄
 - Q—蘆谷蘆村
 - R—大日本雄弁会講談社版
(北川千代編)
 - S—平林広人
- 世界童話名作集第4編（大正10年発行国会図書館蔵）中島孤島訳は、後半頁が破られ、紛失しているので表には載せなかった。

区分	項目	昭和14年		明治41年		明治44年		明治44年		大正6年		大正11年		大正11年		大正13年		大正13年		大正13年		大正13年		昭和2年		昭和7年		
		字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数
9	総数	2,305	100	1,062	46	2,086	90	1,681	73	1,316	57	1,127	49	1,109	49	1,061	46	1,587	69	1,949	85	415	18	1,730	75	1,229	53	
	漢字	234	10	327	31	622	30	558	33	336	26	282	25	275	25	280	26	440	28	351	18	14	3	254	15	151	12	
	仮名	2,071	90	735	69	1,464	70	1,123	67	980	74	845	75	834	75	781	74	1,147	72	1,598	82	401	97	1,476	85	1,078	88	
	…			8		17							3															
	…			1		11		3											2		4							
10	総数	998	100	510	51	930	93	801	80	742	74	650	65	602	60	531	53	658	66	911	91	302	30	668	67	538	54	
	漢字	151	15	172	34	313	34	270	34	207	28	185	28	181	30	174	33	199	30	221	24	13	4	118	18	88	16	
	仮名	847	85	388	66	617	66	531	66	535	72	465	72	421	70	357	67	459	70	690	76	289	96	550	82	450	84	
	…					2														3								
	…					5														3								
11	総数	825	100	408	49	700	85	633	77	625	76	651	79	540	65	503	62	569	69	665	81	49	6	1,034	125	633	77	
	漢字	103	12	143	35	239	34	216	34	165	26	195	30	155	29	163	32	173	30	177	27	0	0	148	14	104	16	
	仮名	722	88	265	65	461	66	417	66	460	74	456	70	385	71	340	68	396	70	488	73	49	100	886	86	529	84	
	…					3															1							
	…					1																						
12	総数	1,560	100	803	51	1,524	98	1,353	87	1,290	83	1,287	83	1,039	67	1,212	78	1,207	77	1,450	93	494	32	1,488	95	1,455	93	
	漢字	263	17	267	33	484	32	502	37	393	30	375	29	303	29	374	31	354	29	324	22	16	3	209	14	272	19	
	仮名	1,297	83	536	67	1,040	68	851	63	897	70	912	71	736	71	838	69	853	71	1,126	78	478	97	1,279	86	1,183	81	
	…			2		8						1																
	…					8													1									
13	総数	11,504	100	5,984	52	10,540	92	9,025	78	8,296	72	7,866	68	6,970	61	7,186	62	8,594	75	10,138	88	2,706	24	11,766	102	6,806	59	
	漢字	1,459	13	1,940	32	3,286	31	3,084	34	2,241	27	2,158	27	1,902	27	2,088	29	2,978	35	2,136	21	84	3	1,583	13	1,038	15	
	仮名	10,045	87	4,044	68	7,254	69	5,941	66	6,055	73	5,708	73	5,068	73	5,098	71	5,616	65	8,002	79	2,622	97	10,183	87	5,768	85	
	…			30		76		0		0		1		3		5		0		0				0		0		
	…			8		43		3		0		0		0		0		0		13				2		0		

氏の厳密な校訂になる Gyldendalske Boghandel 版（5巻）を用い、数種のドイツ語と英訳を参照しました。（略）」と述べているがこの大畑末吉訳は、アンデルセン原作を忠実に訳出したものと考え、それを比較対象の基準においた。

(3) 大畑末吉訳「みにくいあひるの子」を童話の筋運びの上から12区分した。

岩波アンデルセン童話第2巻

第1区分	P.171. 1行目～10行目	第4区分	P.173. 2行目～15行目	第7区分	P.174.17行目～P.177. 9行目	第10区分	P.184.10行目～P.185.13行目
第2区分	P.171.10行目～P.172. 2行目	第5区分	P.173.16行目～P.174. 3行目	第8区分	P.177.10行目～P.180. 2行目	第11区分	P.185.14行目～P.186.17行目
第3区分	P.172. 2行目～P.173. 1行目	第6区分	P.174. 4行目～16行目	第9区分	P.180. 3行目～P.184. 9行目	第12区分	P.186.17行目～P.189. 4行目

大畑末吉訳以外の19も同様に12区分し、その総字数（句読点を含む、感嘆詞その他は別に数える）を数え、各区分毎に大畑末吉訳字数を100とした場合他の19編の各区分毎の字数がどんな比率になっているかを明確にした。（表1）

昭和7年		昭和8年		昭和13年		昭和16年		昭和17年		昭和22年	
N	O	P	Q	R	S						
字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%	字数	%
433	19	236	10	2,012	87	1,747	76	1,563	68	2,300	100
26	6	4	2	351	17	244	14	106	7	227	10
407	94	232	98	1,661	83	1,503	86	1,457	93	2,073	90
				3				6		1	
										24	
										7	
666	67	191	19	961	96	887	89	894	90	1,039	104
50	8	2	1	170	18	136	15	95	11	116	11
616	92	189	99	791	82	751	85	799	89	923	89
				1		1		4		1	
						1				4	
600	73	267	32	697	84	679	82	931	113	1,886	229
39	6	7	3	164	24	79	12	81	9	199	11
561	94	260	97	533	76	600	88	850	91	1,687	89
				2						4	
										4	
1,062	68	691	44	1,501	97	1,467	94	1,735	111	1,652	106
92	9	13	2	292	19	211	14	189	11	208	13
970	91	678	98	1,209	81	1,256	86	1,546	89	1,444	87
				1				7		3	
						1				12	
										1	
4,921	43	3,694	32	10,529	91	9,274	81	10,571	92	13,092	114
344	7	76	2	2,001	19	1,227	13	929	9	1,347	11
4,577	93	3,618	98	8,528	81	8,047	87	9,642	91	11,745	89
0		0		1		0		0		0	
0		2		12		3		33		9	
0		0		0		12		0		115	
0		2		0		0		0		12	

(4) 別表1をもとにして、アンデルセン童話の通俗化、少年少女向き再話化改作化を考察する目的から、特に大正11年・少年通俗教育会編アンダアセン物語の中の「家鴨の子」、大正13年・大山泉訳カタカナアンデルセンの「ミニクイアヒルノコドモ」、昭和2年・鈴木三童吉日本児童文庫アンデルセン童話集の「あひるの子」、昭和7年・社修之助ひらがなアンデルセンの「あひるのしゅっせ」、昭和8年・豊島次郎カタカナ一年生：アンデルセンものがたり「ミニクイアヒルノ子」を取上げ考察の中心においた。

結果の考察

1. 全体的考察

明治年間に発行された3つのアンデルセン童話「醜い家鴨の子」に関してはそれぞれ総字数のうち漢字と平仮名の割合は漢字30%以上、平仮名60%以上を占めていたものが大正年間になると漢字20%以上、平仮名70%以上を占める形に変わり、少年少女向きの傾向が現われはじめ、大正13年大山泉カタカナアンデルセンからは、「カタカナアンデルセン」と銘打って、明らかに子ども向きのものとなっていった。そして漢字は10%内それに反して平仮名は90%内を示すように変化し、大畑末吉のアンデルセンでは漢字13%平仮名87%となっている。

カナアンデルセン及びひらがなアンデルセンでは形の上では子どもに読みやすいようにはなっているが、その字数の上からみられる内容面に於ては、大畑末吉の100に対して、前者は24%後者は43%と内容の極端な縮小化がみられる。

児童文学を旨とした、鈴木三重吉のアンデルセン童話は、上記の傾向の中でも特異な存在で大畑末吉の100に対して102%、すなわち、より多くの言葉を使いながら、のちに明らかにするように再話的色彩を濃くしている。

明治・大正・昭和にわたって取上げた「みにくいあひるの子」19編のうち、完全に内容的省略をおこなったものは(表2)の通りである。

(表2)

小年通俗教育会編	第1区分	第2区分	
大山泉 カタカナアンデルセン	第1区分	第2区分	
社修之助 ひらがなアンデルセン			第4区分
豊島次郎 カナ一年生		第2区分	第4区分
大日本雄弁会講談社版 (北川千代編)	第1区分		

カナアンデルセン、ひらがなアンデルセンを除いて、各区分に使った字数の平均（大畑末吉訳を100として）は（表3）の通りである。

区分	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	総
%	64	79	91	92	101	74	76	79	68	76	90	87	79

（表3）によって明らかのように、第1区分、第9区分の内容的簡略化が目立ち、第5区分はどの

訳編者も簡略化をおこなわず、原作に近いものになっている。それに続くものとして第3区分第4区分第11区分第12区分をあげることができる。

2. 少年通俗教育会編「家鴨の子」の考察

少年通俗教育会編・世界童話第5集アンダアセン物語が発行されたのは大正11年7月であったが、それに先立って森川憲之助はその年の2月に真珠書房よりアンデルセン童話集を発行している。彼は序文で「彼の童話は我国の子供達にそれ程広く知られていなかったようです。私はここに彼の童話中最も面白いと思うもの7種を訳集して本書を編むことにしました」といいながら「家鴨の雛子」をその一つにあげている。最も面白いという考え方が少年通俗教育会編では、その緒言にグリムは短かくも長くもなく、アンデルセンも亦中くらいの長さで、肩の張らないおもしろいものばかりです。殊に此の本は日本風に直した所もあります。西洋の童話は、日本の家庭に不向きなものが少なくありません。彼の国では何ともないものも、日本の児童にはよい勸化を与えないものもありますから、さういうものはすべて省きました」といいながら、日本の子どもに国情にあった教育的なものとして16のアンデルセン童話の1つとして「家鴨の子」をあげている。

少年通俗教育会編では「みにくいあひるの子」は全体としては字数の上では大畑末吉のものに較べれば61%に簡略化され、殊に第1、第2区分即ち童話をはじめる前の全景描写、文学的描写なしではじまり、殊に第9区分ではその内容を半分以下に簡略化し、しかも俗悪化している。その簡略化と俗悪化の模様をこの部分だけ比較分析してみることにしよう。

第9区分は、とある百姓家にまぎれこんだあひるの子と、おばあさん、ネコ、ニワトリとのかみ合わない生活が、リアリティに面白く機知と皮肉たっぷりの会話で描写されている箇所である。ネコが主人でニワトリが奥さん、そして二人は口癖のように「われわれと世界。」などというしやれたしかも気取った言葉に調子を合さないあひるの子。自尊心と気位の高いニワトリの反撃、それに加担してネコの反撃、自我を通そうとしても、結局、異った世界の、異った生活要求でお互が納得し得ないもどかしさ、そしてすがすがしい空気と太陽そして水の上の憧れを持ち続けるあひるの子どもの真実を求めての打明け話と自己主張、それに対するニワトリの自己主張、そして結着がつかなくなると、「人のしてくれた親切を神様にお礼をするがよい」でしめくりながらも、尚ニワトリは自分の主張をあひるの子に押しつけようとする。それに反撥するあひるの子の健気な姿を、少年通俗教育会編では言葉の機知と皮肉たっぷりの面白く滑稽なやりとりを要約しながら極めて常識的に平板化、簡略化し、西欧的な自己主張をいわば日本人のあきらめへと急テンポにもってこうとしている。原作の2分の1以下に簡略化しようとするれば当然このような所に着かざるを得ないだろうが、こうして少年通俗教育会編のアンデルセンはそれを読む少年たちに言葉の面白さ、微かな味わいを通してリアリティに物事を感じし思考することから遠ざけてしまっている。アンデルセンの童話は書かれた童話であるが、語られた言葉がもとになっており、それが童話に豊かな生命感を与えていることを考えれば言葉の平板化と要約によって、それはアンデルセン童話と本質的に異なるものへと転化してしまったといわざるを得ない。砂を噛むようなということがよ

く言われるが少年通俗教育会編のアンデルセンは、砂を噛むような、アンデルセン童話以外のものになってしまったのでありそれが通俗化の正体であった。

3. カタカナアンデルセンの考察

大山泉のカタカナアンデルセンが発行されたのは大正13年であり豊島次郎のカタカナ一年生：アンデルセンものがたりは昭和8年に発行されている。これらは全体としては大畑末吉のものと較べれば、字数の上では24%~32%に簡略化され、前者に於ては第1・第2区分、後者においては第2、第4区分を省略し、その簡略化が10%以下の箇所は前者に於ては2箇所、後者においては1箇所となっている。その1箇所について比較分析をおこなってみると次の通りである。

大畑末吉の「みにくいあひるの子」と大山泉の「ミニクイアヒルノコドモ」の第11区分について比較してみれば、この区分では大畑末吉を100%とすれば大山泉では僅か6%となっている。寒い冬となり氷つかないように水の上のあひるの子は体を動かしていたが遂に凍りついてしまう。そこを百姓に助け出され蘇生する。百姓の子どもたちがあひるの子を追いかける、又いじめられるかと思ひミルク壺、バターの樽、そして麦粉の桶にとびこみながら逃げまどうあひるの子、金切声をあげて追いかけるおかみさん、はち合せする子ども、そのダイナミックなどたばた騒ぎ、そして運よく戸のすき間から雪の降る中に逃げだし、沼の芦の中にじつとして冬眠でもするかのようにかくれる。哀れなあひるの子の悲しい、静かな描写を、僅か6%、49字「ソノウチサムサガハゲンクナツテユキガフツテキマシタノデコマツテアチラコチララブラランテイルウチニ」ですましている。これではアンデルセンの珠玉のような生きて動いている児童文学の代りにただ味のない言葉を子どもに与えているようなもので、このようなことで子どもが童話を読むことによって楽しい童話の世界にあそぶことなどは思いもよらないことである。つまりこの「ミニクイアヒルノコドモ」はアンデルセンの「みにくいあひるの子」ではないといわざるを得ない。

4. ひらがなアンデルセン考察

昭和8年豊島次郎のカタカナ一年生が発行される1年前の昭和7年、社修之助は、ひらがなアンデルセンをだし、それは当時の状況から考えるならば、カタカナアンデルセンが対象とする子どもより、明らかに高学年を対象とするものである。このひらがなアンデルセンでは第4を省略しており、みにくいあひるの子は「あひるのしゅっせ」であり、それに筋を合せるかのように第4区分の文学的な面白さなどはあひるのしゅっせには必要なしとでも思ったのか或は子どもにはわからない退屈な箇所だと考えたのでもあろうか、これを切り捨てている。しかしカタカナアンデルセンに見られるように叙述を10%以下の内容に簡略化するような箇所はみあたらないが、ただアンデルセン童話の筋をおって話を進めているだけのものでなにかあひるのしゅっせなのか、改作して立身出世主義を打出すところまでにもっていない。結局カタカナアンデルセンと同じく大正、昭和初期の過渡期中でアンデルセンを子どものものにしようとする意図はあってもアンデルセンの本質的なものに対する考慮を欠いていたため良心的出版物になり得なかったといえるのではないだろうか。

5. 鈴木三重吉のアンデルセンの考察

鈴木三重吉は児童文学史の中で特異な地位を占めていることは周知のことだが、彼の昭和2年、日本児童文庫のアンデルセン童話集にみられる「あひるの子」はこれまで考察したものに較べるときわだった特徴を示している。大畑末吉にくらべて字数の上では全体として102%と上回り、特に第2区分120%、第3区分221%、第4区分116%、第5区分211%、第8区分117%、第11区分125%という字数を使い、いうならば時には2倍以上の言葉をつかって子どもにアンデルセンをわからせようと努力している姿を見ることが出来る。しかしそれがかえって原作からはなれて、彼自

身を子どもに押しつけようとする表現、そのまわりくどさと繁雑さが目立っている。彼はその序文、「アンデルセンのことなぞ」で述べているように「さういふ小さな人々のために、原作の筋を平易に分りやすくかいたものです。ほんやくといふよりも再話です。(略)それらのお話の逐語訳に劣らず、十分つたえているつもりです。(略)ほんやくも、子供に分る言葉のみを使って、しかも原作の感触をまで出すことは、しょせん、むずかしい一つの芸術でなければなりません。」と述べているが必ずしも筋を平易に分りやすくすることに成功していないように思われ、場所によってはどうしてこうまでくどくどいわねばならないのだらうと思われるほど、三重吉独特のねばっこさを感じさせるような点が多く、アンデルセンのもつ芸術的感触の稀薄化、アンデルセン童話の持つみずみずしい感情や豊かな情緒から遠ざかっているような点が随所にみられるが、これは彼のいうむずかしさであろうか。以下それらについて考察してみることにしよう。大畑末吉 100%に対して 221%の字数をつかって彼のいう再話をしている第3区分を取り上げて見よう。原作によればここでは1羽のアヒルの母親が、誰も見舞に来てくれない中で卵を暖める情景、そのうちに卵がわれて可愛い雛が生まれ、その雛たちが広い世の中に出てきて驚くが、もっともっと広い世界があるのだというのどかなしゃれた話のあとに、まだ孵らない1つの大きな卵の上に坐りこむといった情景が述べられている。それに対して三重吉は6つの卵と孵している卵の数をあげ、5つは白いきれいな卵で1つはとびはなれてへんに大きく汚らしい灰色の卵といった調子で再話をはじめている。そしてどうして1個だけこんなに違っているのだらうか、ひょっとすると他の鳥が気まぐれに産み落したのではないのだらうかと賢ければ疑った筈なのに、賢くないので疑うこともせず、数をかぞえることが出来ない等と馬鹿なあひるの母親の説明が加わり、卵が孵るのがなぜ手間どるのかをくどくどと述べ、やっと5つの卵が割れ、10の小さな目が青い世界を見、きれい好きの母親は邪魔になる殻を巣からとりのけ、残りの1つの卵をあたためる。それは前にいった1つだけ違った灰色をしている、ほかのよりずっと大きいあの卵でした、と再び説明し直すくどさを示している。こうした冗漫さの中で、緑の葉の下で次々に孵る雛の可愛らしさ、思う存分みなさい、緑は目の為がいいのだ等と云うしゃれた話は消えさり、この部分を読む子どもは、 $6-5=1$ $5 \times 2=10$ 、が気になり恐らくこれでは言葉によって美しく愛らしい情景を子どもの脳裡に繰り広げることは不可能にちかいかい。この区分に限らず三重吉のみにくいあひるの子では随所に日本的貧困性と封建性そして日本の論理が西欧論理に置きかえられている。三重吉は真の芸術と日本的にやきなおした芸術とを取り違えていたのではないだらうか。しかし日本の児童にアンデルセン童話を理解させようとした努力と純粋性は十分に認められなくてはならない。

結 語

数多いアンデルセン童話すべてにわたって吟味できずアンデルセン童話の代表的なもの一つ、すなわち「みにくいあひるの子」を取上げての考察ではあるが、それを通じて、次の様に結語することが出来る。子どもの為に書かれた文学としての童話などというものは、明治の日本においては考えられもしなかった。そうした時代的背景の中で、明治21年、はじめてアンデルセン童話が邦訳され明治41年までに少くとも16のアンデルセン童話が訳出され、明治44年、内山春風などは「お伽文学」の名のもとに「子は將に救はれんとしつゝあり。これより新らしき生涯に入り、更に、新たに奮闘せん」(保育学会第24回大会発表アンデルセン童話研究(その1)参照)といった感動をもってアンデルセン童話に傾倒しそれを高く評価した多くの人々によって次々にアンデルセン童話が訳出されていったが、教育勅語の発布そして軍国主義化、富国強兵の軍靴のひびきの中では、依然と

して子どものための文学としては主体性を持ち得なかった。然し子どもの為の文学としてのアンデルセンは、それが育つべき日本の不毛の環境の中でも明治年間に既に計80余が訳出され大正時代へと入っていった。アンデルセン童話は子どもにとっては、大人の読む文学作品の形、すなわちむずかしい漢字にふり仮名をつけ読まされる形の中で云うならば大人のむずかしい表現で読まされていた。その様相は大正時代に入ってもさして変化はなかった。明治期のアンデルセン童話と大正期のアンデルセン童話を、漢字と平仮名の割合で比較するならば、本研究の資料の範囲から次の様に推量することができるし、それによって大体の時代的傾向を見ることができよう。

	明 治 期	大 正 期 (仮名アンデルセンを除く)
漢 字	32%	27%~28%
平仮名	68%	63%~64%

こうした状況から、なんとかアンデルセンを子どもの童話として位置づけようとしているほのかな時代的推移を感知できるが、なんといっても、アンデルセン童話を子どものものにしようというはっきりした意図は、少年通俗教育会編アンダアセン物語の出版であろう。しかし少年向きアンデルセンとはっきりその読者対象をきめたのにもかかわらず、明治時代の名残りを多くとどめていた。

大正に入って、所謂文学の大正ロマンティシズムの背景の中で特筆すべきことは、大正13年大山泉による「カタカナアンデルセン」であった。その動きは昭和の初期に入って昭和7年社修之助の「ひらがなアンデルセン」そして昭和8年豊島次郎の「カタカナ一年生」へとひきつがれた。その間、昭和2年鈴木三重吉の児童文学としてのアンデルセンへの動きが打出されたが、部分的考察でもふれた如く、再話的手法でのアンデルセン童話はその高い文学的香気を伝えることには必ずしも成功しているとはいえない。こうして結局昭和の10年代から20年代にかけ大畑末吉が到達したような、原作に忠実な形でのアンデルセン童話に到着かざるを得なかったのではないだろうか。

本研究では取上げなかったが、大正14年奥野庄太郎訳著の「こどもアンデルセン」の序で、彼は「しかし幼学年向の簡単な言葉である作者特有の情趣の生き動いた表現を移しかえることは到底できません。物語の筋を辿ったに止っています。稍高年になって本もののアンデルセンに向って、その力強い表現に再び魅せられることを望んで居ります」といっているが、奥野庄太郎のこうした見解の正しさを本研究でもまた確認することができたといえよう。

今 後 の 問 題

終戦直後の混乱期をへて、出版業界の活発化の中で、アンデルセン童話はその良心的再話をとび越して改作と俗悪化、それらすべてが商業主義的利潤追求の対象となり、発達加速をしたといわれる幼児の世界に急速に持込まれてきたが、果してそれがどのような状況になっているであろうかということが明確にされねばならない。

註

本研究に於て取上げた「みにくいあひるの子」が記載されている図書名

- A：アンデルセン童話集 岩波書店 1969 B：赤靴物語 内外出版 1908 C：アンデルセン物語 春祥堂 1911 D：安得仙家庭物語 鐘美堂 1911 E：アンデルセンお伽噺 富山房 1917 F：アンデルセン童話集 真珠書房 1922 G：アンダアセン物語「世界童話第5集」博文館 1922 H：アンデルセン童話集 崇文館 1924 I：アンデルセン童話集「世界童話大系第4巻」世界童話大系刊行会 1924 J：アンデルセン童話全集1 新潮社 1924 K：カナアンデルセン 富文館 1924 L：アンデルセン童話集「日本児童文庫」アルス 1927 M：アンデルセン童話選集「児童図書館叢書

東京家政大学研究紀要第13集

48篇」 玉川学園出版部 1932 N：ひらがなアンデルセン童話 金の星社 1932 O：アンデルセン
ものがたり キンランシャ 1933 P：雪の女王「富山房百科文庫62アンデルセン童話集第3集」 富山
房 1938 Q：アンダアセン傑作物語「世界名作物語第2」 童話春秋社 1941 R：世界名作童話「ア
ンデルセン童話」 大日本雄弁会講談社版 1942 S：アンデルセン童話集 コスモポリタン社 1947